

国际音标输入版

嘉定

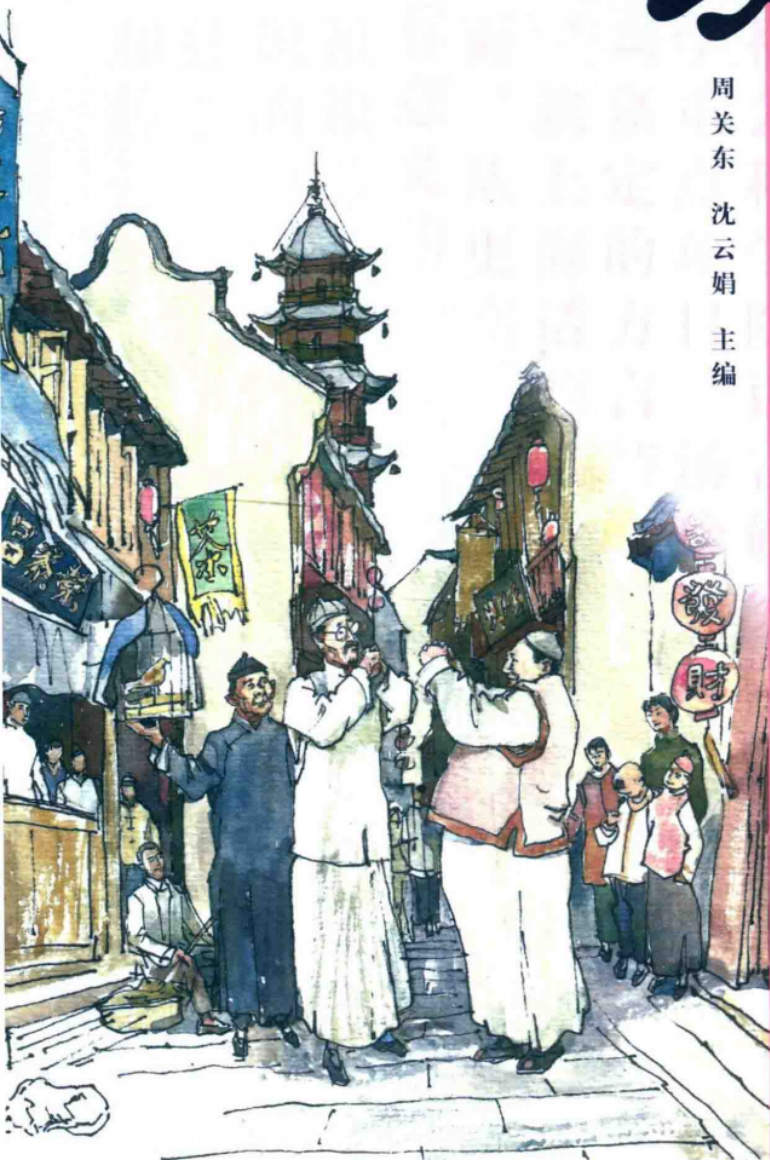
方言词语汇集

JIA DING FANG YAN CI YU HUI JI

周关东 沈云娟 主编

上海市嘉定区政协文史工作委员会 编

上海辞书出版社





夯白冷打 haŋ baʔ laŋ tʰaŋ

总共，全部。例：去年吾总收入～勿到5000块。

呷卜松脆 piʔ poʔ soŋ tsʰə

香脆可口。例：迭点糖绳～。

三代勿出舅家门 sɛ dɛ vəʔ tsəʔ dzy ka məŋ

比喻下一代的长相、性格和舅家人总有相同之处。例：外甥长得像娘舅，真是～。

千拣万拣，拣着豆籽瞎眼 tsʰi kɛ fɿɛ kɛ, kɛ zaʔ dɔ tsɿ haʔ ŋɛ

豆籽瞎眼：豆种没有胚芽。比喻反复挑选，结果反而选到最差的。一般用来比喻挑选对象。例：小张找对象很挑剔，横找竖找，结果找了个假博士、小混混，真是～。

锡饼刮圪 —— 娄（流）塘（糖） tʰaʔ piŋ kuaʔ tsʰaʔ —— ly dɑŋ

娄塘：嘉定一地名。锡饼刮圪：饼子开裂。由于开裂，里面的糖馅流出来。嘉定方言“娄”读如“流”。“流糖”与“娄塘”谐音。

寒豆开花 —— 黑良心 fɛ dɔ kʰɛ huɔ —— hɛ liɑŋ siŋ

寒豆：蚕豆。蚕豆花的花瓣里侧有黑色斑点，人称黑心。以花的“黑心”比喻人良心黑。



上架建议：语言 方言

ISBN 978-7-5326-3828-4



9 787532 638284 >

定价：100.00 元

www.cishu.com.cn

易文网：www.ewen.cc

国际音标输入版

嘉定

方言词语汇集

JIA DING FANG YAN CI YU HUI JI

周关东 沈云娟 主编

上海市嘉定区政协文史工作委员会 编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

嘉定方言词语汇集/周关东,沈云娟主编;上海市嘉定区政协文史工作委员会编. —上海:上海辞书出版社,2013.1

ISBN 978-7-5326-3828-4

I. ①嘉… II. ①周… ②沈… ③上… III. ①吴语-词汇-方言研究-嘉定区 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 301820 号

责任编辑 郁 蕙

装帧设计 多 吉

嘉定方言词语汇集

周关东 沈云娟主编

上海市嘉定区政协文史工作委员会编

上海世纪出版股份有限公司
上海辞书出版社 出版、发行

(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 787 毫米×1092 毫米 1/18 印张 $20\frac{14}{18}$ 字数 510 000

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-3828-4/H·543

定价: 100.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021-63244086

上海市嘉定区政协文史工作委员会

《嘉定方言词语汇集》编辑组

主 编：周关东 沈云娟

国际音标注音：范 晓

编 注：沈云娟 陆慕祥 周 平

学术咨询：陶继明 葛秋栋 陈兆熊

读 音：邹 萱 陶继明（俗成语 熟语 基本词语）

黄振渭 许冀勤（谚语 歇后语 詈语）

录 音：俞 慧

绘 画：张安朴

统 筹：杨小弟

序

一方水土养育着一方人，形成了一方人的独自创造的语言文化。一种历史悠久的方言，必然积累了非常丰富的语词，有着深层的文化底蕴，也自然能深刻表达本地的世俗民风。语言不仅仅是一种最重要的交际工具，它本身就是文化。中国著名学者梁启超在他的《什么是文化》一文中，把语言放在精神的文化分类中的第一种（“社交的要求心及活动力——言语、习惯、伦理等”）的首要位置。确实如此，一方水土和人类的生存状态决定了本地的语言习俗。举个例子说，上海话中有一些特色的词语“识相”、“上路”、“拎得清”、“门槛精”、“活络”、“派头大”、“上台面”、“桥归桥路归路”、“勿领盆”等，就表现了上海人在长期商业社会中形成的文化精神，是上海人常年积淀的习性的概括，成为上海人一种共同的文化。

语言当作用于其他文化形态时，它又是文化信息的载体，如它承载着文学、戏曲、艺术等。刘半农说过：“大约语言在文艺上，永远带着些神秘作用。我们作文作诗，我们所摆脱不了，而且使之能于运用到最高等最真挚的一步的，便是我们抱在我们母亲膝下时所学的语言；同时能使我们受最深切的感动，觉得比一切别种语言分外的亲密有味的，也就是这种我们的母亲说过的语言，这种语言，因为传布的区域很小，我们叫做方言。……方言是永远不能消灭的。”胡适也说过：“方言的文学所以可贵，正因为方言最能表现人的神理。通俗的白话固然远胜于古文，但终不如方言的能表现说话的人的神情口气。通俗官话里的人物是做作不自然的活人，方言土语里的人物是自然流露的人。”方言口语不但一直激活着人们的生活，而且催生着优秀的文学艺术。

嘉定长期处于古老的苏州和松江之间，清朝时归属“太仓州”，嘉定方言受到苏州方言和松江方言的影响，在如今上海方言区中还保留着许多自身的特点。嘉定方言的深入发掘，会对上海淞北地区语言、习俗、人类迁徙、文化历史等的研

究提供丰富的原始信息,起重要的作用。嘉定人民历来就有研究语言的可贵传统,诞生了近世的“一代儒宗”、语言学家钱大昕,学风影响深厚。民国十九年编纂的《嘉定县续志》卷五“方言”,就是一部成就很高的方言志,考证记载了许多方言本字。重视方言研究的传统在嘉定延续,而今作为一本词典性质的相当完整的词汇总集,并用准确的国际音标标音,这部《嘉定方言词语汇集》在上海市各区县中首先推出问世,就不是偶然的事。

文化是有认同性和延续性的,认同并热爱家乡,就是爱国。传承本土的方言和地方文化的传统,是建设自己家乡的人应负的一份神圣责任。就是凭着继承和发扬嘉定人民的优良文化传统,怀着一片对家乡语言的虔诚、敬畏、忠心、热爱之心,嘉定区政协文史委用心大力收集、细致甄别、认真考实,编写成了这本词语集,如实地记载了嘉定方言的特色。在记述语音系统时,以能代表嘉定区大部分地区的嘉定镇老派语音记音,也对嘉定地区语音的内部差异有所说明,全书用大量第一手资料说话,翔实地体现了嘉定方言的多彩性,通过此书,可以了解嘉定方言的特点、发展变化和现状。在如今大规模开发本土家园,开创各种新天地的岁月里,我们不但迎来历史悠久的嘉定本土更加辉煌的发展,而且珍惜和保护本乡本土的方言和本土文化,延续祖先的文脉,也已成为共识。我谨向参加这项工作的同志表达深深的敬意,是他们对嘉定人的子孙后代做了一件大好事。

我的祖父从嘉定的安亭走出,经营木业来到南市,我家如今还保存着明朝嘉靖末年从章练塘迁居落户到安亭来的第一名族祖钱瀾先生(为一世,钱瀾为吴越国武肃王钱鏐的二十七世孙),传至我第十三代的完整的《安亭钱氏家谱》。作为安亭钱氏的后代,我祝嘉定永远繁荣昌盛,我祝嘉定的方言千秋万代传承并发展下去。

钱乃荣

2012年11月11日

前言

《嘉定方言词语汇集》终于面世了。这是嘉定区政协文史委的又一项工作成果,它丰富了地方文献资料,为后人留下了一份宝贵的精神文化财富。

嘉定话属汉语吴语区太湖片苏沪嘉小片方言,具有苏沪嘉小片方言的共同点,跟苏昆太地区语言较为接近。但由于嘉定历史悠久,语言的形成和发展源远流长,又因嘉定行政隶属关系多次变更,人们在自己的日常生产、生活中创造了丰富多彩、独具特色的语汇及语音,故长期以来自承一脉。

1986年底,嘉定方言研究被中国社会科学院语言研究所列为“七五”期间国家社会科学重点项目。汤珍珠教授在《嘉定方言研究》中指出“嘉定的方言特点既不同于市区,也不同于其他郊县,就上海话源头来说,它占有相当重要的地位”。因而,从更高的研究层面上审视,我们编辑本书是非常有意义的。

为了记录下这份祖祖辈辈的嘉定人用以交流思想、表达情感和传递知识的地方语言,并以相对规范的写法和释义,供后人了解、学习和使用,我们花了近三年时间,进行整理和编辑,今才得以成书出版,其中有艰辛,亦有快乐。现将我们在编辑过程中的一些设想及做法记录如下,供专家、学者及后人作进一步探讨、研究之用。

一、结集缘由

1. 方言面临消失,抢救时不我待

20世纪50年代,在国家大力推广普通话的同时,嘉定方言逐渐式微,以致现在的年轻人和中小学生,乃至幼儿园的小朋友们,都渐渐地听不懂嘉定话、不会说嘉定话了。1958年,嘉定作为上海市科学卫星城,境内有许多市属单位和科研机关工作人员定居,这就使市区话对嘉定话产生了较大影响。改革开放以后,全国各地人口流动加快,各种方言交流频繁,嘉定方言逐渐变“味”,使用纯正

嘉定话的人群范围越来越窄,越来越小。可能再过几十年,嘉定方言会濒临消失。因此,编辑、出版《嘉定方言词语汇集》,正是对嘉定地方文化的一种抢救。

2. 资料基本完备,结集水到渠成

周平先生是一位热心于嘉定方言的收集、研究的老人。早在年轻时,他就利用工作之余,收集嘉定方言,日积月累竟达5 000余条,并分门别类加以整理、排列,初见成果。2009年初,嘉定区政协文史委陆慕祥与之联系,并调阅了全部资料稿,觉得颇有价值,向文史委领导作了汇报和推荐。

3. 领导重视拍板,编辑工作启动

2009年底,在区政协主席周关东主持的文史工作委员会会议上作出决定,将整理、编辑、出版《嘉定方言词语汇集》列为区政协文史委重点课题,并由沈云娟、陆慕祥负责,启动编辑工作。

编辑组曾先后赴江苏如皋、太仓等地学习取经,他们编辑出版《如皋方言研究》和《太仓方言》的宝贵经验,为《嘉定方言词语汇集》的编辑提供了借鉴,拓展了思路。2010年初,编辑工作正式启动。

二、词条增删

1. 删除部分词条

周平先生收集的近5 000条词条(不包括谚语),虽经整理,却仍显芜杂。为此,编辑组决定首先进行删减,并确定原则为:

(1) 凡地名、路名、桥名、河浜名不予收录。例如“羊栓沟”、“盾勺沟”、“撒濡庙”、“御渡桥”等。

(2) 现代汉语中已有词语原则上不收,只收方言。例如“太阳”和“日头”,收“日头”;“毛巾”和“手巾”,收“手巾”;“砖头”和“礅砖”,收“礅砖”等。

(3) 过于冷僻和已经消失的事物名不收。例如“火非”、“祝由科”、“检门所”等。

(4) 有关物件中的小构件名一般不予收录。例如:纺车上的“车舵”、“弦线”、“摇柄”及“车尼朵”、“车煞榫”,自行车上的“座凳”、“踏脚”、“钢丝”、“笼头”等。

(5) 农村风俗中的部分忌讳,现已不存在的不收录。例如“大年初一忌扫

地、生火、汲水”，“忌妇女观看挖井”等。

(6) 黄色、庸俗的一律不收。

经过这样的删减，所剩词条 4 800 余条，而其中城厢用语及文化、教育、娱乐等方面语汇明显缺失，需要大量增补。

2. 增补相应词条

我们的主要方法，则是从现有资料中遴选。

(1) 从《嘉定方言研究》中选。该书是国家“七五”社会科学重点项目，由复旦大学汤珍珠、陈忠敏教授于 20 世纪 80 年代后期在嘉定调查研究后编写的。全书对嘉定方言的语音、词汇和语法作了详细记录。其中 5 000 条词汇，充分体现了嘉定方言特色，有分类、有注音、有释义，对我们编辑《嘉定方言词语汇集》很有参考价值。于是，我们对照该书分类，在文教、体育、娱乐、交通、建筑、服饰及城厢地区用语和谚语等词条中，选择部分条目，以作增补。

(2) 从民国《嘉定县续志》、《嘉定县民间谚语》中选择了部分词条和具有鲜明嘉定特色的谚语。

(3) 从《太仓方言》中选。嘉定原属江苏省，与昆山、太仓交界，其语言的应用有很多相似之处。因此，我们从该书的俗成语、歇后语、熟语中选收了部分词语，从而进一步丰富本书内容。

(4) 从《简明吴方言词典》和《上海话大辞典》中选。后者由上海大学中文系钱乃荣教授等编写，是一本有权威性的工具书。我们也在其中选取了部分嘉定人常用的词汇，以完善本书词条。

上述所选词条均以嘉定的发音注音并以嘉定话造句。经过上述工作，本书最后确定收录的词条共近 7 000 条。

三、分 类 编 列

经研究，我们将近 7 000 条词条分为 6 个大类，即：俗成语、熟语、谚语、歇后语、谚语与基本词语。因为基本词语的数量较大，所以又按事物属性再分为 23 个小类。为便于查阅，书中除基本词语按有关类别排列外，其余词条均按笔画排列。

四、规范用字

方言为土语，有些发音可以找到相对应的现代汉语词汇，但有些词语的发音则无对应的字，因而无法准确书写出来，还有很多话是从古汉语中保留下来的，须用古字表达。为此，我们反复查阅了《上海话大辞典》、《简明吴方言词典》、民国《嘉定县续志》、《汉语大词典》、《现代汉语词典》及其他区县的方言研究资料，并逐一加以对照、比选、鉴别，力求准确。我们确定选字的原则是：

(1) 与古字同义，保留古字。在嘉定话中，至今保留着许多古字、古语。对此，我们尽可能予以选用。例如“囡”，读如“暖”，《柳南续笔》中记载：“生女莹白者，多名曰囡”；“肯”为眼中生翳，读如“星”，《说文》中解说：“肯，目病生翳也”；“大细”，在嘉定话中为“子女”的意思，“大”读如“杜”，《吴下谚联》中写道：“子女多者，统言大男小女，一似大属男，小属女者。自钱塘苏小小名噪后，称儿女者，讳大小而曰大细”；“攞搔”，指灰尘、脏东西等积成一堆，读如“勒色”，《集韵》释疑为：“攞搔”，和杂也。

(2) 无当今适用词，用古字。嘉定话中保留的有些古词语难以找到在读音、词义上与之对应的现代汉语词语，所以我们多选了古字。例如“懔懔”，读如“豪嫂”，俗说促人赶速。《玉篇》释义：“懔懔，快性也”；《集韵》标注：“音燥”。“黝”，读如“肯”，俗指身上的垢；“罄”，读如“额”，意为“缺”；“囤”，读如“亢”，是藏起来的意思。这些我们都选用了古字。

(3) 古今皆用的字，用今字，并留古字备考。有些古字已有今字替代，我们便用今字，而以括号注古字，以便备考。例：“掸(搥)檐尘”、“搥(颀)勒水里”、“掖(揲、拽)被头”、“掂(欸)分量”等。

(4) 古今通用的词，则并存。有些词语从古流传至今，已被今人接受并使用，我们便直接选用。这类词中动词居多，例如“搨牙膏”的“搨”、“搨菜”的“搨”、“搨空”的“搨”、“罅开”、“罅硬”、“壳张”、“粥黏”等。

五、释义举例

嘉定方言对于本地年轻人和外域人是陌生的，往往难懂其意。所以，我们对绝大多数词条，用普通话加以注释，又以嘉定话为例句加以说明，其目的是让读

者更好地理解和使用。例如俗成语“掙拉勿出”，普通话注释为：心中有说不出的难受。而用嘉定话举例，则为：今朝吾心里向觉着～个难过。还例如熟语“看戏看卖芝麻糖”，普通话的注释是：比喻办事不专心，思想开小差，偏离目标，未得到应有的效果。而嘉定话的举例则是：侬去参加勒会议，归来一问三不知，阿是～。又例如歇后语“一滴水落勒油瓶里——眼眼掉”，普通话的注释是：因瓶口小如眼孔，水要滴进瓶口难度很高，比喻碰巧。而嘉定话的举例则是：吾卖勒一张福利彩票，想勿到～中奖勒。

六、发 音 注 音

为了较好地保留原汁原味的嘉定方言发音，我们邀请了四位祖居嘉定城厢镇的老人，朗读全部词语，并进行录音，又邀请复旦大学中文系范晓教授，按录音，以国际音标加以注音。这样做，是为后人进一步研究嘉定方言，抢救下了一份珍贵的语音资料。

嘉定方言词汇量大，各乡镇的发音也有较大差异。我们只是尽力收录了其中的一部分词汇，而注释和举例也不一定完全准确。所以，本书只是一个阶段性成果，一份经梳理后保存下来的资料。

我们真诚地希望喜爱嘉定方言的各方人士，对我们的资料作进一步的补充，并予以指正。在此，我们要对所有关心和指导《嘉定方言词语汇集》编辑、出版的人士表示衷心的感谢。

《嘉定方言词语汇集》编辑组

2012年8月

浅谈嘉定方言

一方水土养一方人,说一方话。中国幅员辽阔,人口众多,于是形成了不同的方言。专家们通常把众多的汉语方言分为两大区域,广大的华北地区及东北、西北和西南大部分地区的区域内,人们使用的是彼此较易沟通的方言,这些方言统称为北方方言,与古代的“雅言”和近古以来的“官话”比较接近。除此而外的区域内,人们使用的是南方方言,南方方言彼此间相差比较大,大致分为六种方言:吴方言、粤方言、闽方言、湘方言、赣方言和客家话。这六种方言除了客家话的分布区域比较特殊,比较分散,分布在两广、川湘等客家人群体聚居的地区,其他五种方言从名称上即可推知其大致的分布区域,如吴方言分布在江、浙、沪一带,这里属于古代的吴越国领地。我们嘉定处长江三角洲腹地,自然属于吴方言的范畴,是吴方言中下一层次的一支方言。现在的嘉定区行政上属于上海市,则嘉定方言又是上海方言中的一支,但上海方言也属于吴方言的范畴。然而考其渊源,嘉定方言的形成要早于上海方言。

任何一种方言,都有其独特的语言特色,包括语音、语调与语词、语法特点,在交谈中我们可以凭直觉感知,判断其大致说的是哪儿的方言,但是要认真地分析描述这种方言的特点,却又有相当的难度,不是简单地用几句话能说得明白。这困难来自三个方面:首先是语言的个体差异,个体差异是由人员个人的口齿差异及家庭、社会对他形形色色的干扰、影响造成的。父母、配偶、兄弟、邻居、同事之间的交流都会对其产生影响,他本人的性格癖好、文化修养也都会对其语言口音产生影响;其次是表述工具方面的困难,使用以普通话为基础的书面通用文字及汉语拼音来表述方言,存在一定困难,比如某一个方言词,写出来可能是生僻字,也可能根本没有现成的音、义相当的文字,只能用同音字来替代,有的字还可能没有同音字可以“借用”;再者是方言中存在着好多约定俗成的语言现象,很难用几条有数的规律来归纳,勉强归纳的条文,必然有很多“例外”,而且“例外”的例子数量不是个别的,形式也各不相同。有的可以用某种理由来解释其例外的缘由,例如,嘉定雅称“嘜”,按理应读作“流”,但嘉定人都读作“楼”。据说是为了避吴越王钱镠的讳。有的则根本没有缘由可以解释。

早在元代,就有人称嘉定为“三侬之地”,指出了嘉定方言鲜明的特征以及与

苏州话的明显的差异。这是一则十分珍贵的记载,见于元高德基的《平江纪事》:“嘉定州去平江一百六十里,乡音与吴城尤异,其并海去处,号‘三依之地’。盖以乡人自称曰‘我依’,称他人曰‘渠他’、‘你依’,问人曰‘谁依’。”说明嘉定方言早在七八百年前,或者更早,就已经有比较鲜明的特征。时至今日,凡是熟悉吴方言的人,或者是生活在嘉定周边地区的人,都能够很容易地辨别出嘉定方言来,说明嘉定方言仍然保留着比较鲜明的特征。

今日之嘉定方言究竟有何特点呢?我这里尝试着从语音、语词及语法方面归纳出下面一些特点:

一、语音方面,在嘉定区方圆四百六十多平方千米,若以老城区为中心点则半径不超过十二三千米的范围内,也存在着一定的差异,但总体上具有嘉定方言的语音特征。这方面前人已经做了很多调查研究工作,根据钱乃荣先生调查,嘉定方言大体上属于松江方言大区之嘉定方言区,而安亭、黄渡属于松江方言区,封浜、江桥则属上海方言区。如,列为国家“七五”社科重点项目,得到国家自然科学基金资助的《嘉定方言研究》(汤珍珠、陈忠敏著,社会科学文献出版社1993年版),书中列出了调查所得的音系特点五项,概括地说,可归并为三个特点:1. 古、今声母、韵母有传承关系和并合趋向;2. 分尖团音;3. 有入声韵母。只是关于尖团音,本来嘉定方言与上海方言基本相同,上海话自20世纪50年代之后大部分尖音逐渐向团音转化,而嘉定方言自80年代开始也明显地产生尖音向团音转化的趋向,究其原因,是受上海话与普通话双重影响之故。普通话中没有舌尖音。如普通话中“轻”、“青”不分,上海话老派发音“轻”为团音,“青”为尖音,今日之上海青年,大多变成团音,“青”读作“轻”。而今日之嘉定方言,也有一部分青年人“轻”、“青”不分,尖音减少的趋势,究其原因,乃是受普通话、上海话的影响。

嘉定方言在语音特点方面,除了音系特点,在文白异读方面也有一定特点。一部分字词,在口语中有文白之分,如“人”字,文读音“尘”,白读作“银”;“大”字,文读与普通话语音相近,读作“dà”,而白读则作“度”。何时白读何时文读,有一定的约定俗成的“规定”,如“人民代表大会”的简称“人大”,这两个“人”字只能文读不能白读,上海早点“四大金刚”之一的大饼,也只能文读不能白读。人称名词中的祖父,嘉定方言为“大爹”,“大”字可文读也可白读,但对于某一家庭,孙子称呼祖父则是固定的,而称呼母亲的姊姊为“大姨”,则总是白读,不可文读的。除此而外,还有若干字存在着特殊读音的现象,如“麻雀”的“雀”,读作“将”,以至于据说起源于太仓一带的“麻雀牌”至今“名从主人”,全国都叫“麻将牌”。这个特

殊读音,嘉定与太仓完全一样。(对于鸟类,上海话中“麻将”与“麻雀”平行使用)同理,黄雀在嘉定民间称作“黄将”,但是在书面语中仍称玩麻将牌为“雀战”、“雀戏”。再如数词“二”、“十”,二多念作“赋”,“222”嘉定话读作“两百念赋”;十字为入声字,但“15”念作“舍亩”。“亩”,嘉定方言读音在汉语中找不到接近的发音,倒很像英语音标浊辅音的[ŋ]。但是在“10……14、16……19”中的“十”字的读音与“30、40……”中的“十”的读音明显不同,后者声母送气较强。

二、语词方面,嘉定方言大致有三个特点。

1. 保留着一些上古语词,犹如语言中的活化石,如普通话中的动词“提”,上海话中多作“拎”。“拎”字首见于南北朝时顾野王编的《玉篇》,顾为江南人,可知“拎”为中古时代的江南方言。而这个“拎”字,在嘉定人口中是“𢶇”,音“lì”,这个𢶇字,在今日已为冷僻字,但在《说文解字》中却能查到:“𢶇,引也,从又,𢶇声,里之切”。这个字是形声字,在《说文》中归入“又”部,“又”在古文字中与“手”是等价的。《说文》中𢶇字音义的解释都与嘉定方言音义切合,说明这个方言字或者说方言词保留了上古时代的语音元素。嘉定方言中还有一部分单音的名词,如称棍儿为“棒”,音“bag”。称女儿为“囡”,在对应的上海话中为“棒头”、“囡五”。这里的“五”也读如英语音标浊辅音的[ŋ]。这些现象是古代语言现象的遗迹。

2. 有一些别处没有的合音词,成为嘉定方言中的独音词,即这个音只有一音一义。如表示询问的这个词,发音仿佛近似于àn,实际是“阿曾”两字的合音,或可写作“𪛗”,是古代“可曾”的意思。

3. 有一些特殊的词语,除了古代词语的孑遗外,如“拽”,入声,动词“拉”的意思。还有一些是当地人杜撰的名词,如称“葎草”为“割人藤”等。当地常见的野草,大多有根据形状特征命名的“土名”,如羊奶奶草、打官司草等。

三、嘉定方言在语法组词方面的特点,主要表现在后缀与前缀两个方面。

后缀“头”,加在名词后面,可以在名词原来的基础上附加一些相关的概念,如“脚跟头”,表示很近的地方,就是脚跟附近;“饭碗头”,有两种含义:其一为剩饭,其二为工作岗位。动词、形容词后面加“头”,有名词化的倾向,如动词“赚”加后缀成“赚头”,为利润。形容词“老实”加后缀成“老实头”,指老实的人。“头”作为量词的后缀,表示以此量词为计数单位,这些量词如果是从容器转化来的,则表示以此类容器为计算单位,前者如“只头”、“斤头”、“条头”,后者如“盒头”、“听头”、“瓶头”这些带“头”的词还可粘连其他词素组成一系列衍生词。

“埭”(音搭),埭字见于宋代《集韵》:“埭,入声,德盍切,地之区处也。”本书中全写作“搭”,约定俗成也是可以的。“搭”是一个具有鲜明地方特色的嘉定方

言后缀词,附着在名词后面,表示场所范围,附着在人名或人称代词后面,表示场所范围,附着在人名或人称代词后面,表示在“他”那里。如“阿里搭”,相当于“什么地方”,“伊搭”,相当于“那边”、“他那里”。在现代,后缀“搭”的含义,常常脱略掉明确地表示场所的含义而成为仅仅表示该人称代词的集合体的概念,如“伊搭”,是“他们”的意思。

“阿”是经常遇到的前缀,通常出现在单音节的与人相关的名词之前,组成一个双音节的名词,如“阿爹”、“阿二”、“阿末”,但是随着语境的不同,可以附加亲昵的意味,还常用在宠物身上,如“阿咪”(猫),“阿黄”、“阿黑”(狗)。阿字作前缀,约产生于魏晋时代,而且从古到今,使用地域都在南方。

“阿”字作为形容词、动词的前缀,表示询问或疑问,如“阿好?”表示是否满意,“阿好嘞?”表示是否完成了。

“阿”字作前缀,也有一些特例,“阿伯”,是姑母;阿姨,“阿”读阳平声是母亲的妹妹,“阿”读入声是妻子的姊妹。

“个”字作为量词还大量被用作后缀,其词义同现代汉语“的”。如,“迭个小因聪明个”。前面的“个”是量词,后面的“个”则是后缀。又如,“捉蛇个”、“扫街路个”则等同于现代汉语中的“的”字结构。“则”字作后缀,其词义同现代汉语“了”。如“快则,汽车就要来则”。两个“则”均为后缀,作“了”讲。

嘉定方言中的“特例”不胜枚举,本书中有几千字词语,其中除了词语,还有一些熟语、俗语,有些则涉及语法,可列入语法特点的范围之内。不妥之处,敬请方家硕德指正。

陈兆熊

凡 例

- 一、本书收录嘉定地区流行的方言词语近 7 000 条。
- 二、全书词目分为俗成语、熟语、谚语、歇后语、谚语与基本词语 6 个大类。基本词语按事物特性分为 23 个小类。
- 三、基本词语按事物特性排列,其他均按笔画排列。
- 四、本书使用国际音标注音,以嘉定城厢镇口音为基本语音。
- 五、所有词条均用普通话释义,以嘉定方言作例句。同一词条的不同义项,分别用“①、②、③……”标出,释义后用“例”引出例句,两个以上例句之间用“。”隔开。
- 六、词条中尽量使用本义,词中凡有音无字的,则用方言同音字代替。少数无字可替的,则用“□”代字。
- 七、同一词语在不同类别中出现,一般只按本类别解释。例:“食物炊事”类中的“心”,只作“馅”解释,不作“心脏”解释。“身体容貌”类中的“奶奶”,只作“乳房”、“乳液”解释,不作称呼解释等。
- 八、书前设有分类目录,书后附有词目笔画索引,以方便读者检索。